



影片口译 对白解说 经验

中国电影出版社

影片口譯对白解說經驗

吉林省電影發行放映公司
延邊朝鮮族自治州公司編

中國電影出版社

1966·北京

內 容 說 明

我国是一个多民族的国家，許多兄弟民族的人民由于語言的关系，不能完全看懂汉语影片。吉林省延边朝鲜族自治州的放映单位創造了一套影片口譯对白解說方法，即放映影片时，由一位解說員用当地的民族語言，为影片中的所有人物进行口譯配音。这个方法解决了延边朝鲜族观众看不懂汉语影片的困难，扩大了电影的宣传教育作用，深受工农观众的欢迎。本书系統地介绍了影片口譯对白解說的工作方法，便于少数民族地区的放映队实行这一方法时学习和参考。

影片口譯对白解說经验

中国 电 影 出 版 社 出 版

(北京西单犀牛胡同31号)

北京市印刷二厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本787×1092毫米 1/32 印张1 $\frac{3}{8}$ 字数：20,000

1966年2月第1版 1966年2月北京第1次印刷 印数：1—8,000册

統一书号：8061·1210

定价：0.12元

目 次

电影放映工作上的一个重大創造

..... «人民日报» 短评 (1)

一、影片口譯对白解說的产生和发展..... (3)

二、影片口譯对白解說的工作方法..... (8)

1. 影片解說台本的翻譯..... (8)

(一) 做好准备工作..... (8)

(二) 对譯文的要求..... (11)

2. 怎样解說..... (17)

(一) 做好准备工作..... (17)

(二) 鍛炼发音声調技巧..... (21)

(三) “四快、四准” “四要、四不要”..... (24)

(四) 新聞紀錄片、科教片、戏曲片的

口譯对白解說..... (28)

3. 解說器的技术裝置..... (28)

三、培养又紅又专的解說員队伍..... (33)

电影放映工作上的一个重大創造

《人民日报》短评

农村电影普及放映工作的任务，首先是让广大农民看到电影，看到革命现代题材的电影。但是，有了好的电影，还要帮助农民充分理解电影。这样，才能充分发挥电影教育人民、打击敌人的作用。

在这方面，农村许多电影放映队做了不少工作，創造了很多好的形式，放映員在电影放映前和放映中间进行解說，就是帮助农民看懂电影的很好的方法。

这里特别值得称道的是：吉林延边朝鲜族自治州和广西僮族自治区等地区的电影放映单位，以本民族語言翻譯对白解說影片。許多放映員口头翻譯工作做得很出色，有的譯得和一般翻譯片的水平差不多。如果观众不知道有人在當場做口头翻譯，簡直以为是在看本民族語言的翻譯片。用本民族語言进行电影的口譯工作，这是电影放映工作上的一个重大創造，是电影放映事业上的

一件大事。它对于促进兄弟民族的文化发展，发挥电影在少数民族地区的宣传教育作用，是有很大大意义的。我国是一个多民族国家，由于语言关系，许多少数民族人民看不懂汉语普通话电影。党和国家对这件事非常关心，每年都要选择一部分少数民族语言版的影片，供应这些地区放映。但是，由于条件限制，只能译制几种语言和少数影片，远不能满足各族人民的要求。延边朝鲜族自治州等少数民族放映队，采取翻译对白解说影片的办法，既不要多花钱、多用人，又使不懂汉语的少数民族群众完全看懂电影。这个经验，值得在少数民族地区电影放映队中有组织、有计划地推广。

一、影片口譯对白解說 的产生和发展

我們延边朝鮮族自治州于一九五〇年七月开始試行“影片口譯对白解說”，从那时到現在已经十五年了。

“影片口譯对白解說”我們也称做“朝語对白解說”。这种解說是在放映影片的同时，由一名解說員，按照翻譯成朝語的影片解說台本，把影片中全部角色的漢語对白用朝語說出来。

这是电影宣传工作中一种新的創造。它对于促进少数民族人民的文化发展，發揮电影在少数民族地区的宣传教育作用，起了积极的效果。

我們为什么要实行影片口譯对白解說呢？

延边朝鮮族自治州是一个朝鮮族占百分之五十以上的少数民族地区。朝鮮族是一个勤勞、勇敢、能歌善舞的民族。但在解放前，他們和广大汉族劳动人民一样，过着饥寒交迫牛馬不如的生活，看电影那是連想也不敢想的

事情。解放以后，劳动人民翻身做了主人，在党和毛主席的亲切关怀下，延边朝鲜族自治州从仅有的六座破旧电影院发展到九十八个放映单位。在农村，以生产大队为基础，建立了一千一百二十五个放映点。城乡工农群众都有机会看到电影，从影片中受到社会主义、共产主义的思想教育。朝鲜族人民非常喜爱电影。但是，除了部分干部和知识分子，工人、农民一般都不懂汉语，看不懂汉语电影，有的群众说：“电影好是好，可我们光听见电影说话，不懂说的啥，心里真着急！”语言不通不仅影响了朝鲜族人民看电影的兴趣，更重要的是不能充分发挥影片的教育作用。

革命的电影是党的有力宣传武器，是向广大人民群众进行爱国主义、集体主义、社会主义、国际主义教育的重要工具。但是，电影只有在人民群众看懂并正确理解后，它的思想内容才能为人们所接受，起到团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的作用。在电影发行工作中，只让群众看到电影还不行，尤其重要的是帮助群众看懂电影。党对于让少数民族人民看到看懂电影这件事十分关怀，每年都译制一部分少数民族语言版的影片，以满足少数民族文化生活的需要，朝语版的影片也译制了一些，但由于条件限制，数量较少，只依靠译制的朝语版影片还难以紧密配合党的各项政治运动和中心工作，也满足不了广大朝鲜族群众对电影的迫切要求。这就向全

自治州电影发行放映工作者提出了一个十分重要的問題：怎样才能帮助朝鮮族观众看懂汉语普通話影片？

延边朝鮮族自治州的全体电影发行放映工作者，在州委的领导下，怀着更好地为工农兵服务的决心，克服了种种困难，终于经过重点試驗，实行了“影片口譯对白解說”的办法，从此解决了朝鮮族观众看不懂汉语版影片的問題。

“影片口譯对白解說”的产生和发展，大体上经过了以下三个阶段。

第一阶段。从延边朝鮮族自治州解放时起到一九五〇年，这期间，一部分放映单位先后用“映前宣传”和“映間解說”的方法来介紹影片的主题思想、主要情节和人物。这种方法在当时起了一定的作用，朝鮮族观众表示“总比一点也不懂好”。后来随着人民物质生活水平的不断提高，文化生活的要求也越来越高了，这种简单的方法再不能满足观众的要求。为了解决这一新的矛盾，电影发行放映工作者在州委的领导下，广泛征求了朝鮮族观众的意见。经过充分討論研究，认为要想满足朝鮮族观众的要求，帮助他们完全看懂电影，必須象譯制片一样，用朝語給影片中的每一个人物的对白配音。这个想法得到领导的肯定之后，经过許多同志的苦心钻研，于一九五〇年七月，在延吉市人民电影院，由解說員試給汉语版影片做朝語对白解說，这就由第一阶段进入到第二阶

段。

第二阶段。第一次在延吉市人民电影院試做“朝語对白解說”之后。州委的大力支持，观众的热烈拥护，极大地鼓舞了电影发行放映工作者。当时解說技术还不够熟练，有时还对不上口型，他們信心百倍地克服困难，根据延吉市人民电影院試行的经验，加以改进之后，先在全自治州各城鎮电影院进行推广。到一九五二年，全自治州需要做解說的十个电影院都实行了朝語对白解說，基本上解决了城鎮朝鮮族观众看不懂汉语版电影的困难。

第三阶段。一九五五年，我們总结了城鎮放映单位实行朝語对白解說的经验，并且解决了机器上的技术装置問題，进一步向全自治州凡是需要做朝語对白解說的农村放映队推广这一方法，受到广大朝鮮族农民的热烈欢迎。这一方法的推广，使自治州的电影发行放映工作向前大大迈进了一步，出現了蓬勃发展的的大好局面。

随着“影片口譯对白解說”的使用和推广，相应地成立了影片口譯对白解說台本的翻譯小組。从一九五〇年到現在一共翻譯影片解說台本八百七十七部。此外，陆续培养了一批政治思想好、解說技术好的青年解說員，分配給需要进行口譯对白解說的放映单位，担任朝語对白解說工作。并先后召开了四次朝語对白解說員经验交流会，广泛地交流了经验。

朝語对白解說工作逐年有所提高，較好地滿足了朝

鮮族观众看懂看好电影的需要。在沒有进行朝語对白解說之前，工农群众因看不懂电影而不大来影院，当实行朝語对白解說之后，影院观众猛增，过去一部影片一般放映一、二場的，現在要放映五、六場才能基本上滿足观众的需要。在农村社会主义教育运动中，影片《夺印》、《槐树庄》由于用朝語配音，起到了教育人民、打击敌人的作用。广大朝鮮族群众从能看懂看好电影这一事实中深刻体会到党和毛主席对朝鮮族群众的亲切关怀，具体感受到党的民族政策的光輝。一位朝鮮族观众說：“是党給我們安上了‘千里眼’，讓我們看到了电影；是党又給我們安上了‘順风耳’，使我們听清和看懂了电影。我們从电影中知道了許多国家大事，看到了社会主义的美好远景。我們要用出色的工作成績来报答党和毛主席的深厚恩情。”

“影片口譯对白解說”的推行有着重要的意义。这个方法，使电影对提高少数民族人民思想觉悟，加强民族团结，鼓舞劳动热情，从而积极参加阶级斗争、生产斗争、科学实验三大革命运动，起到了积极的作用。

二、影片口譯對白解說的工作方法

1. 影片解說台本的翻譯

影片解說台本是解說工作的基礎，影片解說台本翻譯的好壞是关系到解說好壞的關鍵性問題，能不能正確體現人物的性格、思想、感情，能不能對准口型，影片解說台本起着重要的作用，因此，必須十分重視影片解說台本的翻譯工作。

(一) 做好准备工作

在進行翻譯之前，第一步要對影片做細致的研究。我們的做法是閱讀與影片有關的文字材料和看片。文字材料包括黨的方針政策、電影分鏡頭劇本、電影文學劇本、影評、創作人員手記、原著以及其他與影片有關的材料。閱讀文字材料的同時安排看幾次影片。在學習影片和文字材料的基礎上，着手研究、分析影片的主題思想、時代背景、故事情節的發展、主要人物及其相互關係。

特別要通过看片加深印象，掌握人物的年齡、性格特征和在情节发展中思想感情的变化。

看影片是比較重要的一項准备工作，除了以上各点，还有些具体問題需要看片后才能解决。比如对白里“嗯、啊、噢、喂、哎、哼……”之类的感叹詞很多，如果不看影片，沒有看到人物的表情，听到人物的語气，很难确定所用的感叹詞是表达什么样的感情的。又如朝鮮族有自己民族的风俗习惯，因而在語言运用上也有自己民族的特点。象影片《千万不要忘記》中丁海寬对季友良說：“哎，你就在这里吃吧！”譯成朝語就應該是“你吃午飯再走吧！”或“就在这里吃晚飯吧！”早飯、午飯、晚飯，在习惯上要說清。这虽是个細节，但如果不注意民族习惯，却会影响真实感，需要看片时明确一下是什么時間。再如人物的語言和动作要協調一致，既要对准口型，又要注意語言和动作的結合。看片以后，翻譯时心中有具体形象，可以避免“言”“行”不統一的現象，而且有时还可以利用画面和人物动作，省略一些可以省去的对白，这点将在下面提到。此外，人物在說話的时候，一句話中常有一处或几处停頓的地方，这些停頓，往往在电影分鏡頭剧本中看不出来。如影片《千万不要忘記》最后丁海寬的一段对白，电影分鏡頭剧本中是这样的：“……象你母亲这样的人不是到处都有嗎？常常在不知不觉之間損害了你們的思想健康……”而在影片中，丁海寬說这段話时，在“象你母亲

这样的人”和“不是到处都有嗎”中間是停頓了一下的；在“常常在不知不觉之間”和“損害了你們的思想健康”中間，也是停頓了一下的。人物对白中类似这种情况的地方很多，在看片时就要加上电影分镜头剧本中原来所沒有的一些“标点”，注明停頓之处，这样有助于翻譯时对准口型。

经过研究、分析之后，第二步是熟讀电影分镜头剧本。影片解說台本是以电影分镜头剧本为依据来翻譯的，在对影片有了比較深刻的理解后，就需要进一步逐句逐字地精讀、熟讀电影分镜头剧本，正确地理解人物的語言，以便准确地表达人物的思想和性格。

对于某些人物多、剧情复杂、人物之間的关系也比较复杂的影片，我們在熟讀电影分镜头剧本的同时，做一套人物卡片，給影片中的主要人物和出場較多的次要人物，分別搞个小“档案”。人物的姓名、性別、年齡、职业、政治面目、和影片中其他人物的关系等，都写在卡片上，便于翻譯工作中参考。尤其翻譯外国影片，更需作人物卡片，因为外国影片人物的姓名一般較长，我們不熟悉他們的习惯，从名字上很难区别男女老少，容易混淆人物关系。有人物卡片做参考，可以解决不少困难。人物卡片最好每个人物一张，这样用起来比較方便。

我們在進行翻譯前，一般來說，是这样做准备工作的。准备工作的最終目的是深刻理解影片，掌握人物，方

法是可以多种多样的，提出我们的做法，只做为一个参考。比如有的时候影片已经来了，电影分镜头剧本迟迟不到，影片却在近期就要上映，这时候，就不能按一般的准备方法按部就班地来做，而要采取反复看片，把对白用录音机录下来的方法，在短時間內又快又好地翻譯出影片解說台本来。

(二)对譯文的要求

①忠实于电影分镜头剧本，力求譯文准确。我們在翻譯工作中，对于专用名詞，如“北京”、“何文进”等地名、人名用音譯，一般對話用意譯。對話如果用直譯，象“跑龙套”这样的詞汇，“打草惊蛇”、“一箭双鷗”等成語，直譯为朝語就不成話，必須用朝鮮族习用的成語翻譯出来。另一方面，同样一句話，汉語譯为朝語，一般要比原来发的音多，比如“敢想敢做”譯为朝語就有十三个音，等于汉語发音的三倍多；“兴无灭資”譯为朝語有二十二个音，等于汉語发音的五倍多。在这种情况下，根据我們的经验，只有在充分理解影片內容，掌握故事情节和人物性格的基础上，很好地运用本民族的語言艺术和語言技巧，采取意譯的方法，才能解决这个困难。采用意譯，要求譯文符合原意，一些重要的對話和政策性較强的語言，更要反复琢磨，推敲，力求把每一句話、每一个詞，都譯得既能保证政治质量，又能表达出原文的語言艺术效果。

②通俗、易懂，力求譯文群众化。我們是为工农兵群众服务的，使用每一个詞、每一个字，都要站在工农兵立場上，設身处地的为他們着想，考虑他們能不能听得懂，能不能理解。尤其翻譯影片中工农形象的对白，更得向工农学习。例如翻譯影片《青年魯班》的时候，許多有关木工专业的問題我們不懂，就到建筑工程公司向木工請教，既弄懂了問題，又学习用他們的語言来表达內容，收获很大。我們体会，这既是保证譯文质量的問題，也是群众观点的問題。此外也要注意不濫用方言和不生造詞汇。

③精练、流暢，力求对准口型。譯文既要准确、生动、鮮明，符合人物感情，又要能对准口型。对准口型是解說工作中非常值得重視的一件事，也是非常难做的一点。对准口型，可以增加观众的真实感。譯文过长过短，会影响对上口型。如果譯文别扭、啰唆、不“上口”，解說員解說时也会对不上口型，那么，就会影响解說的效果。

根据我們的经验，首先要注意譯文长短与解說时间的关系（解說时间与影片中人物原来的對話时间能否合得上），其次要注意譯文长短与人物語言特征和情感的关系（人物說話有的快有的慢、有时快有时慢）。然后，結合本民族語言和汉语的特点，譯文比原对白长的，要在不損害原意的情况下，加以压縮；譯文比原对白短的，也要

在保证不影响原意的前提下，增加一些虛字，使之時間相合，并能对准口型。

由漢語譯為朝語，一般來說，朝語發的音总比漢語發的音多，要使發音相差不多，只有用縮短譯文的方法。如何縮短譯文而又不失原意呢？

一種方法是重新組織語言，使語言更為精練，用較少的話，突出主要的內容，首先是有關方針政策的內容，其次是思想性較強的內容，然後是一般的內容，在突出主要思想內容的原則下做必要的壓縮。

另一種方法是刪減可以刪去的話或虛字。例如影片《水手長的故事》里，有這樣一段台詞：

“戰鬥情況是千變萬化的，也許一下子就碰上，也許就得等上個十天半個月的，光急躁可沒用，要鍛煉自己經得起風浪，也要學會積蓄力量，現在就得學會睡覺。”

全部譯文太長，無法對上口型，我們考慮的結果，把“的”、“了”等虛字刪去。又把“也許一下子就碰上，也許就得等上個十天半個月的”這兩句話刪去。這樣，長短合適，宜於對好口型，又不十分影響原文內容。

再一種方法是利用畫面或人物動作，把對白中的某些內容帶過去，省略一些對白。例如影片《跟蹤追擊》第一本中有這樣幾句對白：